

Biblioteca Popolare

“Bruno Vezzani”



30

giugno

ore 17.30

Il lavoro di traduzione è una ri-creazione del testo, non un tradimento della lingua, del suo significato originario ma, un trasportare in altra lingua i significanti ed i significati del testo originale. Malagutti, così, in accordo con l'autore inglese Dom Gabrielli, traduce i testi poetici di *This Body Now*, *Questo corpo ora*, Terra d'ulivi edizioni, Lecce, 2022, rimanendo fedele alla composizione poetica dell'autore.

Si dipana così il racconto di questo viaggio emotivo, attraversando gli stessi contrasti, lo stesso dolore, riportando alla luce colori marini e di cielo, bianchi accecanti delle pietre, profili di petali, aromi campestri, giungendo a suoni che promettono la speranza e la verità dell'essere, propri dell'autore stesso.

È il viaggio di un uomo o di una donna che si spoglia del superfluo, nudo affronta la paura, solleva estasiato il volto verso la luce dell'oriente, piange lacrime perle nel glorioso cremisi della sera, soffre nella galassia delle stelle ma infine, torna a casa.

La poesia risulta essere qui lo strumento della bellezza e della verità. E come dice il poeta J. Keats, è tutto ciò che vogliamo conoscere.

D. GABRIELLI, F. MALAGUTTI



Dom Gabrielli, nato a Cambridge nel 1964 consegue una formazione umanistica presso le università di Edimburgo, Parigi e New York. Negli anni novanta si dedica intensamente ad attività per la stampa, televisione e film importanti traducendo opere di Bataille, Leiris e Jabès raccolte in *Encyclopaedia Acephalica* (Atlas Press, 1995).

All'inizio degli anni '90, il poeta lascia il mondo accademico per dedicarsi al viaggio e alla scrittura. Frutto di quel cambiamento compaiono diverse opere pubblicate in lingua inglese per Zigurrat Books e successive traduzioni in francese della poetessa svizzera Laetitia Lisa; *This Body Now*, tradotto in italiano da Francesca Malagutti segna il suo ritorno alle proprie radici italiane.

Francesca Malagutti, docente di lingua e letteratura anglofona presso la scuola superiore italiana, condivide con l'autore la passione per la poesia: traduce *This Body Now*, *Questo corpo ora*, per i tipi di Terra d'ulivi nel 2022.

L'incontro con il lavoro sorprendente e sensibile di Dom Gabrielli ha immediatamente attratto la sua attenzione: è poesia da condividere per il suo potere di guarigione delle ferite umane.



FONDAZIONE
MALAGUTTI

Via dei Toscani 8 - Curtatone (MN)
tel. 0376/49951
info@fondazionemalagutti.onlus.it
www.fondazionemalagutti.it



ANTICA TRATTORIA
DA MARIO

Via della Francesca 26 - Curtatone MN
Tel. 351/8738822